

## РЕЦЕНЗИЯ

от проф.дфн Богдана Тодорова

на дисертационен труд

*Движение за реформа на съвременния персийски език (лексика и графика) в Иран*

на

Илияна Стефанова Божова

задочна докторантка в СУ „Св. Кл.Охридски“

Катедра "Класически Изток",

Факултет по класически и нови филологии,

представен за публична защита, за присъждане на научната и образователна степен „доктор“

професионално направление 2.1 Филология

Езици на народите на Азия, Африка и Америка (Персийско езикознание)

1. Данни за докторантурата, дисертацията, автореферата и публикациите  
Илияна Божова е бакалавър по “Иранистика“ в СУ „Кл.Охридски“ и магистър по Регионални изследвания: Азия и Близък Изток, Лайденски университет. От

2015 г. е зачислена като редовен докторант в катедра "Класически Изток", Факултет по класически и нови филологии на СУ, а през 2016 г. докторантурата е трансформирана в задочна. Представени са шест публикации, от които една под печат, релевантни на темата на дисертацията: Езиковата реформа в Иран, Чуждоезикова политика в иранската образователна система през 21 век.; Дебати за влиянието на арабския език върху персийския: краен пуризъм, умерен реформизъм, консерватизъм; Движение за реформа на персийската азбука в Иран (средата на 19 – средата на 20 век); Иранският езиков пуризъм на династията Пахлави (1925 – 1941, в които са апробирани част от доказателствените тези. Докторантката активно участва в дейността на катедра „Класически Изток“, включвайки се в организирани от нея международни и национални форуми, както и в такива организирани от Институт за исторически изследвания на БАН, ВТУ „Св.св.Кирил и Методий“ и Университета в Лион.

Представената научна разработка напълно отговаря на изискванията на Закона за развитието на академичния състав, на Правилника за приложение на ЗРАСРБ и правилниците за неговото прилагане и представлява оригинално изследване. Използвана е релевантна на изследването методология. Като изследователски подход е приложена макросоциolingвистика. Използвани са качествени методи: описание, сравнителен анализ, анализ на дискурса и синтез, анализ на метафоричните описания, както и словообразователен анализ. Общият обем на дисертацията е 363 страници. Трудът е много добре логически структуриран и се състои от увод, седем глави, заключение, приносни моменти, бележка към календарните системи в Иран и датите на публикациите, приложения и библиография, която съдържа 335 публикации,

от които 119 извори на персийски език, 226 заглавия на научни източници на персийски, английски, български, руски, испански и други езици.

Езикът и стилът на предложения от кандидатката дисертационен труд са на необходимото академично ниво, използвана е адекватна терминология.

Авторефератът е в обем на 32 страници и вярно пресъздава съдържанието на дисертацията и изведените приноси. Докторантката покрива минималните национални изисквания по чл. 2б, ал. 2 и 3 на ЗРАСРБ и съответно по чл. 24, ал. 1 на Правилника за прилагане на ЗРАСРБ (за образователната и научна степен „доктор“).

И теоретичната, и евристичната приложимост на дисертационния труд, както и предложените публикации свидетелстват за научна компетентност и потенциал, успешно демонстрирани и през годините на обучение като докторант.

Безспорна е актуалността на избраната тема за дисертационен труд. С цитираната статия на Ахмад Касрави „*Какво е бъдещето на персийския език?*“, темата се вписва в големия дебат за чистотата на даден език и смесването му с чужди езици, както и за приемствеността между поколенията.

Формулирана е ясна цел – да се разкрият характеристиките на движението за езикова реформа на съвременния книжовен персийски език в Иран, в периода от 20-те до 70-те години на 20 в.

В първа глава е направен обстоен преглед на литературата по темата. Приложеният подход от общото към частното, спомага ситуирането ѝ в три типа: социолингвистични изследвания, изследвания на интелектуалната история и комбинирани изследвания. Направена е характеристика на иранската езикова ситуация преди и след Ислямската революция и на

персийския като плурицентричен и диглосен език, продукт на целенасочени езикови политики и дейности по планиране на езиковия корпус. Научните изследвания са систематизирани по времеви период и принадлежност към определена иранистична школа. Езиковата реформа е разгледана и в идеологичен план, свързана с иранския национализъм и лингвистичното ѝ изражение под формата на езиков пуризъм. Представени са методите и концептуалните инструменти, чрез които е направен анализът на корпуса от текстове.

В глава втора са описани основните политики в сферата на регулация на персийския език. Разгледани са позициите на представители на двете академии по отношение на езиковите реформи. Главният въпрос проследен и анализиран тук е радикализиране на реформаторската дейност.

В трета глава е направен преглед на възгледите и дейностите на реформаторите от 19 в., по отношение на езика и азбуката, зараждането на пуристичните дискурси, очертана е тяхната специфика.

Четвърта глава е посветена на връзката между азбука, грамотност и прогрес. Представени са различни предложения за замяна на персийската азбука с друга графична система – модифицирана латиница или възкресяване на древноиранската писменост.

Пета глава проследява иранския пуризъм през 20 в.. Направена е класификация на съществуващите видове ирански езиков пуризъм, според няколко критерия. Систематизирани и анализирани са възгледите на консервативно настроените към реформата интелектуалци, очертавайки плавен преход към една по-умерена линия, отразяваща социално-политическите промени.

Шеста глава е посветена на видни представители на литературната традиция, а седма разглежда подновеният дебат за нуждата от езиков регулатор на персийския език като средоточие на националните усилия за отпор срещу чуждата лексика (западноевропейска).

Заключението представя в систематизиран вид информацията за езиковата реформа и дейността на езиковите пуристи и консерватори, приемствеността в дискурсите на двете движения. Открити са основните видове ирански пуризм, според езиково равнище, според ориентация на пуристичната интервенция и според целта, като освен лексикален, е разкрито съществуването на фонетичен, ортографски и морфологичен пуризм. Очертаено е присъствието на 4-те типа пуристичен дискурс (Лагнер и Несе) в иранския пуризм и употребата на метафорично описание при двете движения. Като цяло е разгледана динамиката на институционалната езикова реформа, и достигналият, в края на 70-те години доминиращи позиции в държавната политика, езиков пуризм.

## 2. Оценка на научните приноси

Трудът запълва съществуващата празнота по отношение на социология на езика, в контекста на развиващия се нов тренд в социологията - социософия. Темата не засяга единствено лингвистични противоречия между привърженици на прескриптивния и дескриптивния подход към регулацията на персийския език, а е част от два модела и същностно разминаващи се визии през XX век - за модерната иранска идентичност и цивилизационен модел.

Дисертацията определено заслужава адмирации, заради корпуса от текстове, на база обработен и анализиран материал (от които 125 авторски текста), проследяващи трансформациите настъпили в идеите за езикова реформа. Анализирани са езиковите нагласи на 38 ирански интелектуалци, книжовници

и държавници чрез техни авторски текстове, което разкрива как интелектуалният елит осмисля проблемите на модернизацията и прогреса на иранското общество през XX век. С това авторката демонстрира сериозна теоритична база и подготовка.

Направена е класификация на научната литература по темата на дисертацията, разделяща изследванията според подхода на различните изследователи на езиковата реформа (социолингвистични изследвания, интелектуална история, комбиниран подход) и според определена иранистична школа.

Постигната е много добра симбиоза между теоритичен и приложен аспект на изследване, разкриваща взаимовръзката между език и протичащите обществено-политически процеси в Иран. Приложният аспект е свързан с разработване на методика на обучение по социолингвистика на персийски език, която ще бъде от полза за специалност „Иранистика“, а принос е авторовата методика за анализ на корпуса от текстове, включваща разнообразен аналитичен инструментариум от сферата на теорията на езиковия пуризъм, анализ на дискурса, литературната критика и словообразователния анализ.

Дисертацията в пълнотата на нейното разработване включва освен западния и персийски, така също и съветския принос при анализа на социолингвистичните въпроси в Иран, откроявайки задълбочеността и мащаба на извършената изследователска работа.

Авторски изследователски принос е идентифицирането на конкретни прояви на иранския езиков пуризъм, типологизирани според съществуващите класификации в научната литература. Проследени са елементите, свидетелстващи за приемственост и промяна в дискурсите на езикови пуристи

и консерватори в течение на XX век, на базата на направения сравнителен анализ.

Важен приносен момент е анализът на динамиката на институционалната езикова реформа в контекста не само на вътрешните, но и на външните фактори, свързани с провеждащите се кампании по латинизация на езиците в СССР и в Република Турция през третото десетилетие на XX в., оказали влияние върху идеите за персийската азбука. Реформаторските движения, в този период са свързани с утвърждаване на националната идентичност, което подпомага извеждането на иранския национализъм като основна идеологическа предпоставка за появата на лексикална реформа. Аналогични примери в това отношение които могат да бъдат посочени, са процесът на „персиизиране“ на азерското общество, с помощта на шиитските клерикали от една страна и „русифициране“ от страна на Русия от друга, довели до ръст на националното съзнание в Азербайджан; както и създаденото с декрет на Ататюрк, Турско общество по лингвистика, с цел очистване на турския от персийски и арабски думи.

Ясно и точно е изведено, как персийският национализъм трансформира основно две духовни полета – история и език. Самата идея за реформиране на обществото е много важна за историята, защото съвпада с онова което наричаме историческо развитие. Докторантката е направила сполучлив опит да обобщи ролята на реформите през изследвания период, проследявайки начина по който са се реализирали социалните реформи и как те стимулират развитието на културата, образованието и науката.

Изключително ценно е направеното обобщение и систематизиране на съществуващото многообразие от публикации, включително и на български автори по темата, извеждайки българските приноси в тази област, което е сред

достойнствата на труда, а приложените авторски текстове, са съществен принос към емпиричния информационен масив от данни на българската иранистика.

### 3. Препоръки

Препоръчвам трудът да бъде публикуван, за да може богатият емпиричен материал да достигне до по-голям брой читатели.

### 4. Заключение

Рецензията е изготвена съгласно Заповед № РД-38-187/17.04.2024 Декларирам, че не съм свързано лице по смисъла на § 1, т.5 от Допълнителните разпоредби на ЗРАСРБ с Илияна Божова.

Изтъквайки добрите постижения на дисертационния труд и свързаните с него публикации, убедено подкрепям присъждането на научната и образователна степен „доктор” на Илияна Божова, по научна специалност: 2.1 Филология (Персийско езикознание)

24.06.2024

проф.дфн Б.Тодорова

София